

Sworn Translator & Interpreter Seok Sun Sihm

Dutch-Korean & English-Korean

WELCOME

INTRODUCTION

PROFILE

TRANSLATED BOOKS



Translator & Interpreter Korean - Dutch and Korean - English Mrs. Seok Sun Sihm

Education

Master of Arts (Jan 2004) University Leiden (the Netherlands), Dutch Studies (Thesis: “[Eva in de dode hoek](#)”)

Bachelor of Arts (Feb 1996) Korean National Open University (South Korea), English Language and Literature



Courses/Workshops/Additional education

♣ ITV University of Interpreting and Translation, Interpreting in Healthcare Setting (2014)

♣ Seo Gang Institute for English as an International Language, Seo Gang University (South-Korea), English Language Course for the Advanced (Feb 1994-Feb 1995)

♣ Many professional courses and workshops organized by NGTV (Netherlands Society of Interpreters and Translators) & SIGV (Association of SIGV Court Interpreters and Legal Translators)

Career in Public Relations

Korea Securities Depository, International Public Relations Officer (1987-1996)

Professional Interpreting Services English-Korean & Dutch-Korean

- Legal System: Interpretation for Korean judges during their visit at Dutch courts, the Council for the Judiciary, the Council of State and the International Criminal Court (ICC)
- Statistics Authority: Interpretation for a delegation from the KOSTAT at the Dutch Central Bureau of Statistics



- **Interpretation for Pharmaceutical Manufacturers during KGMP inspection/audit:**
 - Pfizer Health AB in Strängnäs, Sweden (May 2016);
 - Abbott Biologicals BV in Olst, the Netherlands (March 2016);
 - Janssen Biologics BV in Leiden, the Netherlands (February 2016);
 - Pfizer Manufacturing Deutschland GmbH in Freiburg, Germany (July 2015);
 - Pfizer Manufacturing Belgium NV in Puurs, Belgium (May 2015);
 - Alcon-Couvreur NV in Puurs, Belgium (March 2015);
 - Pfizer Global Supply in Havant, England (May 2014);
 - Organon NV in Oss, the Netherlands (May 2014);
 - Swedish Orphan Biovitrum AB in Stockholm, Sweden (May 2013);
 - Alcon-couvreur NV in Puurs, Belgium (April 2013);
 - Catalent Pharma Solutions in Limoges, France (December 2012);
 - MSD in Oss, the Netherlands (February 2012);
 - MSD in Heist-op-den-berg, Belgium (July 2011);
 - Vetter in Ravensbrug, Germany (October 2009);
 - MSD in Oss, the Netherlands (October 2009)
- **Interpretation for Medical Device Manufacturers during KGMP inspection/audit:**
 - Medis medical imaging systems in Leiden, the Netherlands;
 - Genetics Medical Products in Lommel, Belgium;
 - DORC (Dutch Ophthalmic Research Center) in Zuidland, the Netherlands
- Interpretation for the Netherlands Food and Consumer Product Safety Authority during on-site inspection by Korean authority MFDS based on HCCP norms.
- Other clients: the Port of Rotterdam, Flower Auction of FloraHolland, NL Agency, the Flower Bulb Inspection Service (BKD), KLM, Samsung, LG, ProRail, Dehaco, Laarhoven Design, JVD, Labor, etc.

Translation Services English to Korean, Dutch to Korean and Korean to Dutch (Sworn translator Dutch to Korean and Korean to Dutch since 2004)

- Legal documents such as summons, subpoenas, petitions, writs of claims and verdicts, including diverse kinds of contracts and notarial deeds
- Official documents such as family registers, driver's licenses, diplomas, certificates and import & export documents

Areas of expertise

- GMP on-site Inspection for pharmaceutical companies (Biological & Chemical, API's & Drug Products) performed by the Korean authority MFDS (Ministry of Food and Drug Safety): Interpretation Dutch-Korean & English-Korean
- GMP audit for manufacturers of medical devices (based on ISO13485): Interpretation Dutch-Korean & English-Korean
- Legal translation & interpretation
- Sworn translation of business contracts and official documents
- **Book translation from Dutch to Korean**